

CASE 3: A SORE EYE



PRZYPADEK 3: BOLESNE OKO

Female: age 68.

Kobieta, lat 68.

D Doctor

L Lekarz

P Patient

P Pacjent

D Hello Madam. I am Dr Bizoni.
How can I help you?

L Dzień dobry pani. Jestem
dr Bizoni. W czym mogę pomóc?

P My left eye is sore.

P Boli mnie lewe oko.

D When did it start to hurt?

L Kiedy zaczęło boleć?

P This morning. The pain has got
worse since then.

P Dziś rano. I boli coraz bardziej.

D Have you had problems with
your eyes before?

L Czy miała pani kiedykolwiek
przedtem kłopoty z oczami?

P No.

P Nie.

D Have you noticed any watering
of your eyes?

L Czy zauważyła pani łzawienie?

P No, not particularly.

P Nie, nieszczególnie.

D Has your vision changed at all?

L Czy widzi pani inaczej?

P Yes, the vision of my left eye is
definitely blurred.

P Tak. Lewym okiem widzę
wszystko zamazane.

D Is your left eye sensitive to light?

L Czy lewe oko jest wrażliwe
na światło?

P Yes, bright light seems to make
the pain worse.

P Tak, jasne światło chyba jeszcze
wzmaga ból.

D Have you been troubled by any
black spots or shapes drifting
across your field of vision?

L Czy dokuczały pani czarne plamy
lub kształty przesuwające się
w polu widzenia?

P No.

P Nie.

D Have you noticed any coloured
haloes around lights during the
last four days?

L Czy zauważyła pani w ostatnich
czterech dniach kolorową
otoczkę wokół źródeł światła?

P Yes, now that you mention it,
I did notice some about 4 days
ago.

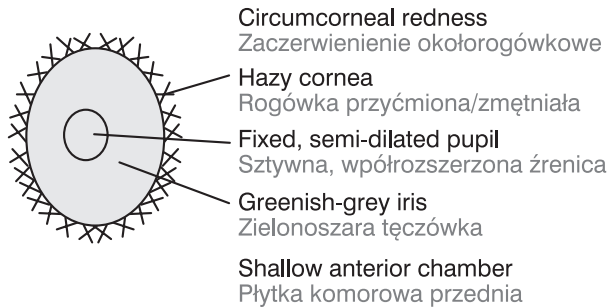
P Tak, teraz gdy pan o tym
wspomniał, rzeczywiście
zauważyłam to jakieś 4 dni temu.

- D Has anything gone into your eye recently, such as a piece of grit? L Czy ostatnio wpadło pani coś do oka, np. ziarnko piasku?
- P No. P Nie.
- D Do you use contact lenses? L Czy używa pani szkieł kontaktowych?
- P No, just reading glasses. P Nie, tylko okularów do czytania.
- D Have you changed your cosmetics recently? L Czy zmieniła pani ostatnio kosmetyki?
- P No. P Nie.
- D Are you allergic to anything? L Czy jest pani na coś uczulona?
- P I am allergic to pollen but it is not the hay fever season. P Jestem uczulona na pyłki, ale to nie jest sezon na katar sienny.
- D Have you got any 'cold sores' on the lips? L Czy miała pani ostatnio opryszczkę na wargach?
- P No. P Nie.
- D When you woke up this morning were your eyelids stuck together? L Czy miała pani sklezione powieki dziś rano po przebudzeniu?
- P No. P Nie.
- D Are you taking any regular medication? L Czy bierze pani jakieś leki na stałe?
- P Yes, I am on ramipril for my blood pressure. P Tak, biorę ramipril na ciśnienie.
- D Do you suffer from any arthritic conditions such as ankylosing spondylitis? L Czy ma pani jakieś dolegliwości stawowe, np. zapalenie stawów, kręgosłupa?
- P No. P Nie.
- D Is there a history of glaucoma in your family? L Czy w pani rodzinie miał ktoś jaskrę?
- P Yes, my mother used to suffer from it. P Tak, cierpiała na nią moja matka.
- D I would like to examine your eyes now. Just look straight ahead. L Chciałbym teraz zbadać pani oczy. Proszę patrzeć prosto przed siebie.

On examination

Badanie przedmiotowe

Anterior aspect of left eye
Rzut przedni oka lewego



Left eyeball stony hard on palpation

Lewe oko palpacyjnie bardzo twarde (jak kamień)

Vision of right eye is normal

Prawidłowe widzenie okiem prawym

Visual acuity of left eye is impaired – patient unable to count 5 fingers at 6 metres

Upośledzona ostrość wzroku w oku lewym. Pacjent nie jest w stanie policzyć 5 palców z odległości 6 metrów

Eye movements normal

Prawidłowe ruchy oka

Impression

Acute glaucoma of left eye

Rozpoznanie wstępne

Ostra jaskra oka lewego

Plan

Refer to ophthalmologists

Plan postępowania

Skierować do okulisty

Differential Diagnosis

Conjunctivitis

Keratitis

Iritis

Infected corneal ulcer

Herpes zoster ophthalmicus

Corneal foreign body

Corneal abrasion

Giant cell arteritis

Rozpoznanie różnicowe

Zapalenie spojówek

Zapalenie rogówki

Zapalenie tęczówki

Zainfekowane owrzodzenie rogówki

Półpasiec oka

Obce ciało w rogówce

Otarcie rogówki

Olbrzymiokomórkowe zapalenie tętnicy

Vocabulary

visual impediment
binocular loupe
ophthalmoscope
slitlamp
a perimeter

a tonometer

dark glasses
eye pad
local anaesthetic drops

mydriatic (dilating) drops
miotic (constricting) drops
antibiotic eye ointment
cotton wool bud/swab
fluorescein
orthoptic exercises
artificial eye

Funduscopy may reveal:

a swollen optic disc with blurred edges (papilloedema)

a white, flattened optic disc (optic atrophy)

an enlarged and deepened optic cup (chronic open angle glaucoma)

cotton wool spots, arterio-venous nipping and flame-shaped haemorrhages (hypertensive retinopathy)

Słownictwo

upośledzenie widzenia
lupa dwuokularowa
oftalmoskop
lampa szczelinowa
perymetr (do badania wielkości, objętości gałki ocznej)
tonometr, przyrząd do pomiaru ciśnienia w gałce ocznej
ciemne szkła
wyściółka oka
krople z lekiem przeciwbólowym o działaniu miejscowym
krople rozszerzające źrenicę
krople zwężające źrenicę
maść oczna z antybiotykiem
wacik
fluoresceina
ćwiczenia ortoptyczne
sztuczne oko

Badanie dna oka może wykazać:

obrzękniętą tarczę nerwu wzrokowego z zamazanymi brzegami (tarcza zastoinowa)

białą spłaszczoną tarczę (zanik nerwu wzrokowego)

powiększony i zagłębiony dołek środkowy (wnęka tarczy nerwu wzrokowego) (przewlekła jaskra z otwartym kątem przesączania)

ogniska „kłębków waty”, ucisk na skrzyżowaniach tętniczo-żylnych, wybroczyny płomykowe (retinopatia nadciśnieniowa)

a proliferation of new vessels in the optic disc and circinate lipid exudates (diabetic retinopathy)

yellow, well circumscribed drusen (age-related macular degeneration)

tortuous, swollen retinal veins (central retinal vein occlusion)

a raised pigmented lesion associated with an area of retinal detachment (choroidal melanoma)

proliferaçję nowych naczyń (nowotwórstwo naczyniowe) w tarczy nerwu wzrokowego i pierścieniowe wysięki lipidowe (retinopatia cukrzycowa)

żółte, dobrze odgraniczone druzy (zwyrodnienie plamki związane z wiekiem)

kręte, obrzęknięte naczynia siatkówki (niedrożność centralnej żyły siatkówki)

uniesioną zmianę barwnikową związaną z obszarem odwarstwionej siatkówki (czerniak naczyniówki)

Descriptive words for the pupils

comma-shaped

constricted

dilated

equal

festooned

fixed

identical

oval-shaped

pinpoint

reactive

round

semi-dilated

unequal

unreactive

Słowa stosowane w opisie źrenic

przecinkowate

zwężone

rozszerzone

równe

festonowate

szttywne

jednakowe

owalne

szpilkowate

reagujące

okrągłe

na wpół rozszerzone

nierówne

niereagujące

Descriptive words for the eyelid

drooping

elevated

everted

Słowa stosowane w opisie powieki

opadająca

uniesiona

wywinęta na zewnątrz, wynicowana

inverted
retracted
sagging

Descriptive words for the eyes

blinking
bloodshot
bulbous
closed
downcast
glazed
moist with unshed tears
open
protuberant
protruding
staring
streaming
sunken
unblinking
upturned

Descriptive words for the face

bashed
blanched
bloated
clean shaven
contorted
Cushingoid
desolate-looking
disfigured
drawn
expressionless

wwinięta do środka
cofnięta, skurczona
obwisła

Słowa stosowane w opisie oczu

mrugające
przekrwione
bulwiaste
zamknięte
przygnębione
szkliste
załzawione
otwarte
wydatne, wystające
wystające
wpatrzone
załane łzami
zapadnięte
niemrugające
wywrócone do góry

Słowa stosowane w opisie twarzy

zmaltretowana, zniekształcona (jak
u boksera)
pobieliała, mizerna
obrzmiała
gładko ogolona
wykrzywiona
cushingoidalna
strapiona
zniekształcona, oszpecona
ściągnięta
bez wyrazu

flushed	zaczzerwieniona, przekrwiona (niezdrowo)
fresh-complexioned	o zdrowej, świeżej cerze
gaunt	wychudzona, wymizerowana
ghastly	upiorna
haggard	wynędzniała
hollow-eyed	z wpadniętymi oczami
lurid	śmiertelnie blada, trupia
masklike	maskowata
myxoedematous	obrzęka (w obręku śluzowatym)
pallid	blada
pasty	ziemista, blada
pockmarked	w dziobach, ospowata
puffy	obrzęknięta
rubicund	rumiana
sallow	pożółkła
shrunken	skurczona, zeschnięta
spotty	w plamach
stubbled	szczeciniasta
tanned	opalona
tear-streaked	załzawiona, zapłakana
unshaven	nieogolona
vacuous	otępiała, bez wyrazu
wan	mizerna
waxy	woskowata
weather-beaten	ogorzała
worn-looking	zniszczona
wrinkled	pomarszczona